



ВЕСТНИК

**ЮЖНО-УРАЛЬСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА**

**2014
Т. 11, № 1**

ISSN 1991-9751

СЕРИЯ

«ЛИНГВИСТИКА»

Решением ВАК России включен в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий

**Учредитель – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования «Южно-Уральский государственный
университет» (национальный исследовательский университет)**

Основной целью журнала является публикация материалов новейших исследований в области лингвистики известных ученых России, Уральского региона, ближнего и дальнего зарубежья. Публикация этих материалов решает следующие задачи: ознакомление читателей журнала с достижениями в области лингвистики; обмен знаниями в области лингвистики ведущих специалистов; представление информации о важнейших событиях (конгрессах, конференциях, публикациях монографий, лекционных курсов и учебных пособий) из научной лингвистической жизни; публикация материалов исследований молодых специалистов и т.д.

Редакционная коллегия

Турбина Ольга Александровна, доктор филологических наук, профессор, Южно-Уральский государственный университет (*ответственный редактор*)

Хомутова Тамара Николаевна, доктор филологических наук, профессор, Южно-Уральский государственный университет

Харченко Елена Владимировна, доктор филологических наук, профессор, Южно-Уральский государственный университет

Бабенко Людмила Григорьевна, доктор филологических наук, профессор, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина (г. Екатеринбург)

Чудинов Анатолий Прокопьевич, доктор филологических наук, профессор, Уральский государственный педагогический университет (г. Екатеринбург)

Парзулова Мария Христова, доктор филологических наук, профессор, университет «Проф. д-р Асен Златаров» (г. Бургас, Болгария)

Матушак Алла Федоровна, доктор филологических наук, профессор, Щецинская Высшая Школа Collegium Balticum (г. Щецин, Польша)

Франка Поппи, профессор, Университет Модены и Реджо Эмилии (г. Модена, Италия)

Солопова Ольга Александровна, кандидат филологических наук, доцент, Южно-Уральский государственный университет

Жеребятёва Екатерина Сергеевна (*ответственный секретарь*)



BULLETIN

OF THE SOUTH URAL
STATE UNIVERSITY

2014
Vol. 11, no. 1

SERIES

“LINGUISTICS”

ISSN 1991-9751

Vestnik Yuzhno-Ural'skogo Gosudarstvennogo Universiteta.
Seriya “Lingvistika”

Series «Linguistics» of the South Ural State University Bulletin was founded in 2004. Nowadays it is published two times a year. Series «Linguistics» seeks to provide a platform for publishing new studies of scholars (Russian Federation, Ural region, foreign countries, CIS). Series «Linguistics» aims at: keeping our audience informed of advances in the field; exchanging new scientific ideas; informing our audience of important events (congresses, conferences, books, textbooks publishing) in the field of linguistics; publishing results of young scholars' researches, etc.

We invite articles that have common purposes and goals with the Bulletin of the South Ural State University, Series «Linguistics».

Editorial board

Olga A. Turbina, Doctor of Science (Linguistics), professor, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation (*executive editor*)

Tamara N. Khomutova, Doctor of Science (Linguistics), professor, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

Elena V. Kharchenko, Doctor of Science (Linguistics), professor, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

Ludmila G. Babenko, Doctor of Science (Linguistics), professor, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Yekaterinburg, Russian Federation

Anatolij P. Chudinov, Doctor of Science (Linguistics), professor, Ural State Pedagogical University, Yekaterinburg, Russian Federation

Maria X. Parzulova, Doctor of Science (Linguistics), professor, Prof. Assen Zlatarov University, Bourgas, Bulgaria

Alla F. Matushak, Doctor of Science (Linguistics), professor, Szczecin Higher School Collegium Balticum, Szczecin, Poland

Franca Poppi, Professor, University of Modena and Reggio Emilia, Italy

Olga A. Solopova, Candidate of Science (Linguistics), associate professor, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

Ekaterina S. Zhrebiateva, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation (*executive secretary*)

СОДЕРЖАНИЕ

ПОНЯТИЙНЫЙ АППАРАТ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

ЛУКИНА А.Е. Понятие «Языковой вариативности» в отечественной и зарубежной лингвистической традиции	7
МИНЬЯР-БЕЛОРУЧЕВА А.П. Смена парадигм в истории и лингвистике	12
ПЕСТОВА М.С. Противоположность как центральное понятие теории антонимии	18

ФРАЗЕОЛОГИЯ

ЛЕСКИНА С.В., ШАРОНОВА В.Б. Структурная и семантическая соотнесённость коллокаций и фразеологических единиц в русском и английском языках	22
РАЕВСКАЯ М.В. Внешняя омонимия фразеологических предлогов в деловом языке XVIII века (по материалам объединенного государственного архива Челябинской области)	29

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД

ПАРЗУЛОВА М.Х. О болгарском языковом пространстве в Украине	33
РАХБАРИ М., ВАЛИПУР А. Сопоставительное изучение способов передачи русских глагольно-именных устойчивых словосочетаний при обучении русскому языку как иностранному иранских учащихся	40
СЕРЕБРЯКОВА А.Ю. Параметры нормативной оценки адекватного перевода	45

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

ТУРБИНА О.А., ФОСТАКОВСКИЙ Е.А. Алгоритмы ведения человеко-машинного диалога гуманоидными роботами НАО	48
ХАРЧЕНКО Е.В. Я-идентификация современных студентов (на примере ассоциативного эксперимента)	53
ШЕРЕМЕТЬЕВА С.О., ОСМИНИН П.Г., ЩЕРБАКОВ Е.С. К вопросу об электронных ресурсах профессиональной лексики	57

ЛЕКСИКОГРАФИЯ И ОРФОГРАФИЯ

ЗАББАРОВА Р.З. Проблема лексикографирования конверсированных существительных в переводных словарях татарского языка	64
ХАКИМОВА Е.М. О ненормативном орфографическом оформлении частей речи современного русского языка (на материале текстов массовой коммуникации)	68

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КОГНИТОЛОГИЯ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

АБДУЛЛИНА Л.Р., АГЕЕВА А.В. Галлицизмы как средство создания средневековой картины мира в современном русскоязычном фэнтези	74
БАЛАКИН С.В. Принцип формирования концептов на субординатном уровне (на примере концепта «оружие»)	79
ГОРБАЧЕВСКИЙ Ч.А. Образы северной природы в текстах колымских каторжан	82
ДОРОНИНА Е.Г. Общая когнитивная платформа как фактор ответственности текста	87
КОЛТЫШЕВА С.Я. Креолизированный текст как сфера функционирования метафор (на примере шоу-дискурсов России и США)	91
ПЕРВУХИНА С.В. Виды адаптации текста	97

ПОНОМАРЕВА Е.В., АГЕЕВА Ю.П. Прозаический микроцикл первой трети XX века как архаическая норма	101
ХОМУТОВА Т.Н., НОХРИН А.В. Научный дискурс: моральный аспект	107

МЕДИАТЕКСТ

ЛОБОДЕНКО Л.К. Жанровое своеобразие медиатекстов рекламной журналистики	114
ШЕСТЕРКИНА Л.П., ШАМАНОВА О.С. Специфика контента регионального интернет-радиовещания (на примере Челябинской области)	120

ЗЕЛЕННЫЕ СТРАНИЦЫ

ГОРДЕЕВА С.В. К вопросу о языковой ситуации в китайском приграничье	125
ДЮЗЕНЛИ М.В. Метафорическая концептуализация семейных отношений: орнитоморфная модель	137
МОЛОДЦОВА В.Е. К вопросу о классификации башкирских ойконимов	143

CONTENTS

MODERN LINGUISTICS TERMINOLOGY

LUKINA A.E. Concept of Variability in Russian and World Linguistics	7
MINIAR-BELOROUTCHEVA A.P. Paradigm Shift in History and Linguistics	12
PESTOVA M.S. Contradiction as the Central Concept of Linguistic Theory of Antonymy	18

PHRASEOLOGY

LESKINA S.V., SHARONOVA V.B. Structural and Semantic Correlation of Collocations and Phraseological Units in the Russian and English Languages	22
RAEVSKAYA M.V. External Ambiguity of Phraseological Prepositions in Business Language of the XVIII th Century (Based on the Material from the Joint State Archive of Chelyabinsk Region)	29

INTERCULTURAL COMMUNICATION AND THEORY OF TRANSLATION

PARZULOVA M.H. About the Bulgarian Language Space in Ukraine	33
RAHBARI M., VALIPUR A. Comparative Study of Translating Russian Verbal-Nominal Set Expressions in Teaching Iranian Students	40
SEREBRYKOVA A.Yu. Parameters of Normative Assessment of Adequate Translation	45

EXPERIMENTAL LINGUISTICS

TURBINA O.A., FOSTAKOVSKY E.A. Algorithms of human-robot dialogue and their implementation on NAO humanoid robots	48
KHARCHENKO E.V. I-Identification of Modern Students (by the Example of Associative Experiment)	53
SHEREMETYEVA S.O., OSMININ P.G., SCHERBAKOV E.S. On Electronic Resources for Professional Lexics	57

LEXICOGRAPHY AND ORTHOGRAPHY

ZABBAROVA R.Z. Lexicographical Problems of Converted Nouns in Bilingual Dictionaries of the Tatar Language	64
KHAKIMOVA E.M. Deviant Spelling of Russian Parts of Speech (in Modern Mass Communication Texts).....	68

COGNITIVE LINGUISTICS

ABDULLINA L.R., AGEEVA A.V. Gallicism as a Means of Creating a Medieval Picture of the World in a Modern Russian Fantasy	74
BALAKIN S.V. Principle of Forming Subordinate Concepts (on the basis of the concept «weapon»)	79
GORBACHEVSKIY Ch.A. Images of the North Nature in the Texts of Kolyma Prisoners	82
DORONINA E.G. Cognitive Platform as a Factor of Text Influence	87
KOLTYSHEVA S.Y. Creolized Text as a Sphere of Metaphor Functioning (in entertainment discourses of Russia and the USA)	91
PERVUKHINA S.V. Types of Text Adaptation	97

PONOMAREVA E.V., AGEEVA Yu.P. Prosaic Microcycle of the First Third of the XX th Century as an Archaic Form	101
KHOMUTOVA T.N., NOKHRIN A.V. Scientific Discourse: Moral Aspect	107

MEDIATEXT

LOBODENKO L.K. Media Texts Genre Originality of Advertising Journalism	114
SHESTERKINA L.P., SHAMANOVA O.S. Specific Content of Regional Internet Broadcasting (Based on the Material of Chelyabinsk Region)	120

GREEN PAGES

GORDEEVA S.V. To the Problem of the Language Situation in the Chinese Border Area	125
DUZENLI M.V. Metaphorical Conceptualization of Family Relationship: Ornithomorphic Model	137
MOLODTSOVA V.E. To the Problem of Bashkir Place Names Classification	143

СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Серия основана в 2004 году.

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-26455 выдано 13 декабря 2006 г. Федеральной службой по надзору за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций и охране культурного наследия.

Решением Президиума Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 февраля 2010 г. № 6/6 журнал включен в «Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук».

Журнал включен в Реферативный журнал и Базы данных ВИНИТИ. Сведения о журнале ежегодно публикуются в международной справочной системе по периодическим и продолжающимся изданиям «Ulrich's Periodicals Directory».

Подписной индекс 29016 в объединенном каталоге «Пресса России».

Периодичность выхода – 2 номера в год.

ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ ПУБЛИКАЦИИ МАТЕРИАЛОВ

1. В редакцию предоставляются печатный вариант статьи и ее электронная версия (документ Microsoft Word), экспертное заключение о возможности опубликования работы в открытой печати, сведения об авторах (Ф.И.О., место работы, звание и должность, контактная информация (адрес, телефон, e-mail)).

2. Структура статьи: УДК, название, список авторов, аннотация (не более 500 знаков), список ключевых слов (данная информация предоставляется на русском и английском языке), текст статьи. Список литературы в алфавитном порядке предоставляется после текста статьи на русском и английском языке. С правилами и примерами оформления источников можно ознакомиться на сайте Вестника: <http://www.susu.ac.ru/ru/science/publish/vestnik/series/lingvistika>

3. Параметры набора. Поля: зеркальные, верхнее – 23, нижнее – 23, внутри – 22, снаружи – 25 мм. Шрифт – Times New Roman, масштаб 100 %, интервал – обычный, без смещения и анимации. Отступ красной строки 0,7 см, интервал между абзацами 0 пт, межстрочный интервал – одинарный.

4. Адрес редакции научного журнала «Вестник ЮУрГУ» серии «Лингвистика»: Россия, 454080, г. Челябинск, пр. им. В.И. Ленина, 76, кафедра общей лингвистики, ответственному секретарю Жеребятевой Екатерине Сергеевне. E-mail: vestnik-lingv@mail.ru

5. Ознакомиться с полной версией правил подготовки рукописей и примером оформления можно на сайте ЮУрГУ (<http://www.susu.ac.ru>), следуя ссылкой: «Наука», «Вестник ЮУрГУ», «Серии».

6. Плата с аспирантов за публикацию рукописей не взимается.

Редактор *М.Н. Атауллина*

Компьютерная верстка *В.Г. Харитоновой*

Издательский центр Южно-Уральского государственного университета

Подписано в печать 24.02.2014. Формат 60×84 1/8. Печать трафаретная.
Усл. печ. л. 17,20. Тираж 500 экз. Заказ 10/23.

Отпечатано в типографии Издательского центра ЮУрГУ.
454080, г. Челябинск, пр. им. В.И. Ленина, 76.